

## Porównanie tłumaczeń Jakuba 5:13

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                          |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Cierpi zło ktoś wśród was niech się modli weseli się ktoś niech śpiewa                                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Cierpi ktoś między wami?* Niech się modli. Cieszy się ktoś? Niech śpiewa pieśni.** ***1)2)3)                   |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Cierpi zło ktoś wśród was? Niech się modli; jest dobrej myśli ktoś? Niech śpiewa.                              |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Cierpi zło ktoś wśród was niech się modli weseli się ktoś niech śpiewa                                         |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Czy jest wśród was ktoś w nieszczęściu? Jeśli tak, niech się modli. Cieszy się ktoś? Niech śpiewa pieśni.      |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Cierpi ktoś wśród was? Niech się modli. Raduje się ktoś? Niech śpiewa.                                         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Jest kto utrapiony między wami, niechże się modli; jest kto dobrej myśli, niechajże śpiewa.                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Smuci się kto z was? Niech się modli. Wesołego serca jest? Niechajże śpiewa.                                   |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Spotkało kogoś z was nieszczęście? Niech się modli! Jest ktoś radośnie usposobiony? Niech śpiewa hymny!        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Cierpi kto między wami? Niech się modli. Weseli się kto? Niech śpiewa pieśni.                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Cierpi ktoś z was? Niech się modli. Jest ktoś w dobrym nastroju? Niech śpiewa psalmy.                          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Jeśli ktoś z was cierpi z powodu nieszczęścia - niech się modli. Kto zaś jest radosny - niech wyśpiewuje Bogu. |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Jakieś zło ktoś z was cierpi? — Niech się modli. Szczęśliwy jest? — Niech śpiewa.                              |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Gdy cierpi ktoś spośród was, to niech się modli; gdy ktoś jest w dobrym nastroju, to niech śpiewa.             |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Cierpi kto pośród was? Niech się modli! Weseli się kto? Niech śpiewa psalmy!                                   |

<sup>1)</sup> <x>230 50:15</x>

<sup>2)</sup> śpiewa, ψαλλέτω, przy wtórze instrumentów.

<sup>3)</sup> <x>530 14:15</x>; <x>560 5:19</x>; <x>580 3:16</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                    |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як хтось між вами страждає, хай молиться. Як хтось радіє, хай співає псалми.                                       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jest ktoś między wami w nieszczęściu? Niech się modli. Jest ktoś dobrej myśli? Niech śpiewa.                       |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Jest ktoś z was w kłopotcie? Powinien się modlić. Ktoś czuje się dobrze? Powinien śpiewać pieśni chwały.           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Cierpi ktoś zło wśród was? Niech się modli. Jest ktoś w dobrym nastroju? Niech śpiewa psalmy.                      |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Jeśli ktoś z was cierpi, niech się modli. Jeśli ktoś jest pełen radości, niech uwielbia Pana, śpiewając Mu pieśni. |